

apparaît; en moins d'une matinée entière, votre humidité fertilisante s'étend partout et les nuées issues des rochers du *Tai* se produisent ¹⁾. Maintenant, à l'occasion de l'anniversaire de ma bienveillante mère, j'ai institué magnifiquement des cérémonies grandioses. Avec respect j'ajoute un nom excellent (à ceux que porte déjà l'impératrice douairière); les dieux et les hommes adressent leurs félicitations et sont d'accord. M'adressant aux divinités célestes et chthoniennes sur le pic *T'ai*, je présente attentivement les brillantes offrandes parfaites. Je fais les sacrifices *lu* ²⁾ et *wang* sur la montagne renommée et je mets en application les règles excellentes. Daignez prendre cela en

乾隆二十七年正月十二日
 皇帝遣吏部右侍郎恩丕致祭於東嶽泰山之神曰惟
 神瑞協青陽位崇東土山勢旁臨乎鄒嶧松濤近接
 乎祖徠迎愛景以東升扶桑日出不崇朝而澤徧岱
 石雲生茲以
 慈闈萬壽懋舉鴻儀敬晉
 徽稱神人慶洽仰靈祇於泰嶽虔奉明禋奉魯望於名
 山聿修懿典尙其鑒格歆此苾芬

Stèle du 5 Février 1762.

considération et venir pour jouir des mets à l'agréable odeur.

Stèle du 18 Février 1762 ³⁾.

La vingt-septième année *K'ien-long* (1762), année *jen-wou*, le vingt-cinquième jour, jour *ki-wei* (18 Février), du premier

1) Cf. p. 74—75.

2) Le mot 魯 est ici l'équivalent de 旅; le dictionnaire de *k'ang-hi* (au mot 魯) indique la possibilité de cette équivalence.

3) Cf. p. 139, lignes 1—3. Le texte que nous reproduisons ici est tiré de